



 Suscríbete a nuestro Newsletter



inicio ► noticias ► "DIWAN"/Halil Bárcena "La poesía de Ḥallāğ es como una bebida embriagante que exige ser degustada a sorbos lentos"

Buscar noticias



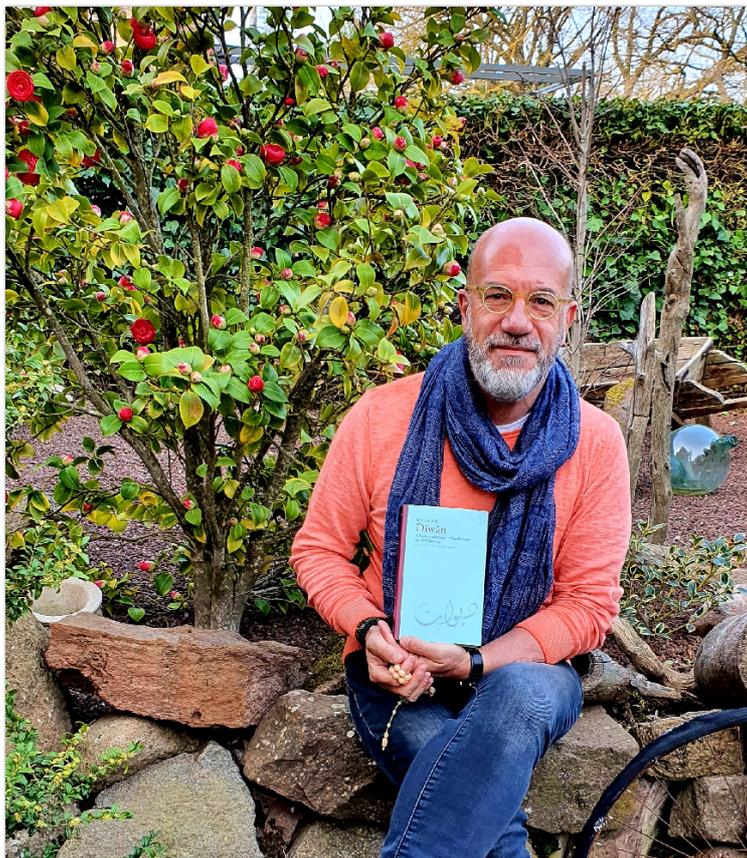
"DIWAN"/Halil Bárcena "La poesía de Ḥallāğ es como una bebida embriagante que exige ser degustada a sorbos lentos"

Compartir

 Compartir por email

Tweet

Jueves 03 de Junio de 2021



Halil Bárcena ha traducido la poesía de Ḥallāğ ahora al castellano.

El libro lo publica Fragmenta

Halil Bárcena es un buen amigo y bien conocido de esta atalaya mediática, pues su producción es abundante. Fragmenta acaba de poner en circulación su traducción del "Diwan", de Ḥallāğ. Le entrevistamos.

Ḥusayn ibn Manşūr al-Ḥal-lāğ (858-922), místico persa de expresión árabe, es, como reza la promoción del libro, muy probablemente, "el autor con más éxito del período formativo del sufismo, la

¿Que es VIDA SANA?

Actividades Fundamentales

Consumidor Responsable

Cosmética BioVidaSana

 Inicio de sesión

Email

Contraseña

Acceder 

No cerrar sesión

¿Has olvidado la contraseña?

 El Ecomensajero Digital

Suscríbete para recibir los boletines de noticias.

Via email 

Via RSS

Email

Suscribirse 

 Redes Sociales



Me gusta

Compartir

Tweets by @VidaSana_AV



Asociación Vida Sa
@VidaSana_AVS

 ¡BIOCULTURA BCN ya está aquí!  CADA DE DIA DE FERIA 1 SORTEO Por la compra de entradas bit.ly/3IHvdYF participas en 4 sorteos de lotes de productos de cosmética y alimentación

Inicio

Noticias

Agricultura
biológica

Publicaciones

Establecimientos
recomendadosSocios y
donativos

Pagos online

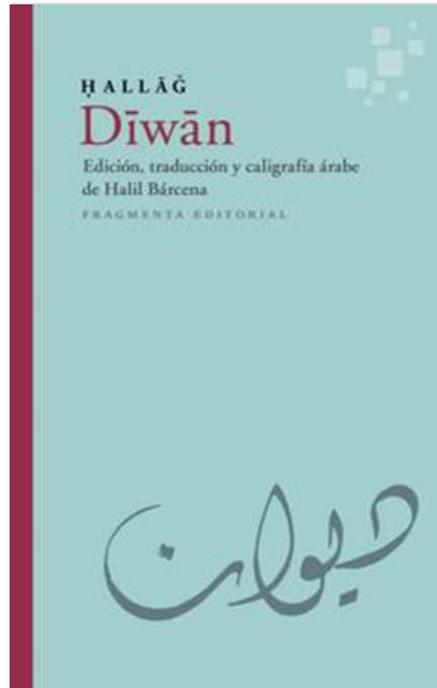
Contacto

el martirio. Ḥallāğ es para muchos el mártir por excelencia del islam, en su acepción más mística.

-El libro por el que hoy te entrevistamos, "Diwan", de Ḥallāğ, traducido por ti ahora del árabe al español, ya lo habías publicado en la misma editorial, Fragmenta, en catalán. Ahora sale y con los textos también en árabe. ¿Una tarea compleja traducir a un místico como Ḥallāğ? ¿Qué ha sido lo más difícil?

-En primer lugar, amigo Pedro, permíteme comenzar agradeciéndote esta entrevista. Efectivamente, traduje por primera vez a Manşūr Ḥallāğ hace ahora once años. Entonces, fue al catalán. Lo publicó, como en esta ocasión, la editorial Fragmenta, sello en el que he publicado otros libros y que edita con mucho esmero y amor por el libro, cosa que todo autor agradece. La verdad es que traducir jamás es una tarea sencilla, máxime si se trata de poesía y, más concretamente, de poesía de corte sufi en lengua árabe. Desde que comencé a traducir textos árabes, a mediados de los años 90, he tenido siempre muy presentes los criterios de Frithjof

Schuon, alguien a quien respeto mucho, a propósito de lo que él llama el "arte de traducir". Así, siguiendo los consejos de Schuon, mi mayor preocupación a la hora de verter a Ḥallāğ al castellano ha sido tratar de reproducir fielmente la filosofía espiritual subyacente en su poesía. La verdad es que Ḥallāğ es un poeta muy particular, no siempre fácil. Su estilo, caracterizado por la condensación verbal, el tono hermético, la fuerte carga emotiva que imprime a cada verso y el uso de ciertas palabras un tanto raras, complica la traducción. De todos modos, yo diría que la mayor dificultad a la hora de traducir a Ḥallāğ reside en el léxico que emplea el propio poeta y en cómo lo emplea. La lengua árabe posee una riqueza terminológica y de matices semánticos que difícilmente las lenguas europeas pueden reproducir. Pondré un ejemplo: lo que nosotros denominamos en castellano con un solo término, *corazón*, en árabe puede expresarse con cuatro palabras diferentes que, en realidad, designan cuatro grados progresivos de profundidad en el corazón del ser humano. Al traductor le falta lenguaje en castellano para poder ser fiel a lo que Ḥallāğ desea transmitir. Se ha de entender, además, que en su intento por explicar lo que es, por definición, tan sutil e inefable como la experiencia unitiva de Dios, Ḥallāğ -y de hecho todo espiritual sufi- conduce el lenguaje hasta su propio finisterre sintáctico y semántico. Más aún, es dicha experiencia unitiva la que le fuerza a buscar nuevos términos. Ḥallāğ -de hecho, todos los sabios sufíes- es un forjador de lenguaje. A todo ello hay que sumarle el problema que plantean los valores eufónicos propios de una lengua como la árabe, recreados hasta el paroxismo por Ḥallāğ en su poesía, sobre todo en el uso reiterado que hace de las aliteraciones. Evidentemente, ninguna traducción puede reproducir jamás este componente llamémosle musical de la lengua traducida, el árabe en este caso. Hay que decir, sin embargo, que el valor intrínseco del poema, es decir, el pensamiento que transmite, está más allá del estilo y la eufonía.



PUBLICIDAD

Beba Agua del GRIFO
SOSTENIBLE



42m

Asociación Vida Sana
Retweeted

CUERPO MENTE
Cuerpomentente
@Cuerpomentente

Ángeles Parra, directora de la feria @biocultura y presidenta de @VidaSana_AVS, explica las novedades de la edición de Barcelona 2021, que se celebrará del 8 al 11 de julio. cuerpomentente.com/ecologia/biocultura...

"BioCultura Barcelona..."

La directora de la feria ...
cuerpomentente.com

19h

Asociación Vida Sa
@VidaSana_AVS

¿Ya te has enterado? ¡Del 8 al 11 de Julio llega BioCultura! Este 2021, podrás disfrutar de BioCultura nuevamente en presencial, y totalmente segura. Se recomienda la compra anticipada de entradas para asegurarse la plaza por la restricción de aforos bit.ly/3zn76EB



20h

Asociación Vida Sa
@VidaSana_AVS

Countdown para que comience Flors al Mercat! La @VidaSana.AVS y REZEO estaremos este fin

Inicio

Noticias

Agricultura
biológica

Publicaciones

Establecimientos
recomendadosSocios y
donativos

Pagos online

Contacto

similares?

-Es imposible comprender el destino de Ḥallāğ -su función, podríamos decir incluso- y su experiencia vital y espiritual, a todas luces excesiva, sin tomar en consideración el instante histórico que le tocó en suerte vivir. Ḥallāğ fue acusado por algunos de los sabios más prominentes del sufismo de la época de transgredir la ley sufí del arcano *-kitmān al-sirr*, es la expresión en árabe que adoptan los maestros sufíes- al divulgar los secretos de la vía interior. De hecho, aún hoy hay quienes continúan denostándolo por ello. Son los secretistas sin secreto, algo así como esos conservadores que son conservadores, pero no tienen nada que conservar. Y es que es preciso entender que el sufismo islámico no es monolítico. Más que sufismo en singular, hay sufismos en plural. A mi modo de ver, Ḥallāğ divulga las enseñanzas esotéricas del sufismo, más allá del círculo de los iniciados, a fin de restaurar el equilibrio entre lo esotérico y lo exotérico que, por entonces, durante el periodo abasí, periodo aún formativo del islam, se estaba empezando a decantar de forma apabullante a favor de lo exotérico, es decir, de la interpretación jurídica del islam como una forma de legitimación del poder político. Así pues, el ejemplo eterno que Ḥallāğ encarna tiene que ver con la apuesta por una espiritualidad libre, no sometida a ninguna instancia ni política ni tampoco religiosa. Al mismo tiempo, Ḥallāğ, que hay que reconocer que fue un hombre excesivo en todos los sentidos, reúne en sí mismo realidades que en otros aparecen de forma fragmentaria. Así, en él acción y contemplación están en perfecto equilibrio, algo que algunos viven de manera dicotómica e irreconciliable. Al mismo tiempo, Ḥallāğ nos enseña que la inteligencia -muy distinta de la razón- y el amor -muy diferente del sentimentalismo- son tan inseparables como lo son la verdad y la virtud.

"La experiencia unitiva de Dios, tal como Ḥallāğ la vivió, comporta desprenderse de todo. Y desprenderse de todo implica liberarse de cualquier dependencia y apego, lo cual significa morir a uno mismo. A mi entender, la madurez espiritual se mide justamente por la propia capacidad de desprendimiento"

EN OCCIDENTE

-¿Y por qué gusta tanto en Occidente, aunque no sea lo que parece?

-La verdad es que no creo yo que Ḥallāğ sea un poeta y sabio sufí excesivamente conocido en Occidente, fuera del ámbito de los especialistas. Ḥallāğ no ha corrido la misma suerte de Mawlānā Rūmī o Ibn 'Arabī, pongamos por caso, mucho más divulgados, aunque muy poco conocidos en realidad. De Ḥallāğ se conoce un puñado de versos y que murió violentamente a manos del poder político, en connivencia con las autoridades religiosas, y poca cosa más. Que gozara de una personalidad tan compleja y que su poesía requiera un esfuerzo por parte del lector han impedido que Ḥallāğ sea más conocido en Occidente, donde estamos acostumbrados a los discursos *misticoides* y *esoterizantes* fáciles. Sin embargo, Ḥallāğ es un autor fundamental. De hecho, no se entiende a Mawlānā Rūmī, uno de sus principales defensores, sin comprender a Ḥallāğ.

-Este libro se publicó justo, más o menos, en los albores del mes de Ramadán de 2021. Un momento, para el musulmán, de introspección, de interioridad. ¿Un buen momento para una lectura de este tipo? Pero, en realidad, este libro va dirigido a todo el mundo...

-En efecto, el libro apareció poco antes del mes de Ramadán, un tiempo propicio para el recogimiento y la interiorización. Qué duda cabe que la poesía de Ḥallāğ no es un producto de consumo rápido, de usar y tirar. Como toda gran poesía, sus versos piden tiempo y lentitud. La poesía de Ḥallāğ es como una bebida embriagante que exige ser degustada a sorbos lentos. Los derviches bektaşíes de Turquía acostumbran a decir que el sabio, cuando lo es de verdad, lo es para todo el mundo. En ese sentido, me atrevería a decir que Ḥallāğ, aun hablando un lenguaje netamente islámico, es un autor universal. Y lo es porque apela no a una adscripción religiosa y sociológica determinada, sino al instinto de lo divino subyacente en todo ser humano, esto es, a la sed de ser que todos tenemos.

"DICKR"

😊😊 Te esperamos.
COMPRA LOCAL ! ❤️

12 i 13 de juny 2021
Plaça Margarida Xirgu. BCN.
10h a 20h. Entrada 2€
Flors al Mercat



Jun 11, 2021



Asociación Vida Sa
@VidaSana_AVS

BioCultura Barcelona 2021. Ya puedes acceder a las novedades de expositores y los productos que presentarán en feria 😊

Vamos actualizando los contenidos, entra en OFERTAS DE PRODUCTOS y no te pierdas las novedades!! ❤️❤️
❤️ bit.ly/3gb9Kpn



Jun 10, 2021



Asociación Vida Sa
@VidaSana_AVS

Hacemos una lista de los "Must" de BioCultura? Para que no te pierdas nada de la oferta de actividades? 😊
Comenta SI o NO 😊
bit.ly/2TVOAmD



Jun 9, 2021



Asociación Vida Sa
@VidaSana_AVS

La fiesta más orgánica llega Barcelona en julio!
Expositores, novedades, actividades para todas las edades, foodtrucks, talleres de cocina y de...

Embed

View on Twitter

propósito del ḡikr, quintaesencia de la práctica sufí, por otro lado, sea más evidente. Sin embargo, es un error sobre el que todos los grandes maestros sufíes, desde los albores del sufismo hasta hoy en día, han alertado. En el siglo XIII, por ejemplo, Mawlānā Rūmī, a quien ya antes me he referido, aconseja a sus estudiantes que no se enamoren del amor, sino del Amado divino. Más tarde, en el siglo XVIII, el Šayj al-'Arabī al-Darqāwī, perteneciente al linaje sufí šāḡilī, alertaba a sus discípulos con estas palabras: "Mientras otras personas se preocupan de la adoración, ocupaos vosotros del Adorado". Hoy, como ayer, se comete el grave error de rendir culto a las formas, o, lo que es lo mismo, de idolatrar las mediaciones, atrapados como estamos en lo meramente formal del camino. Dicho en otras palabras, perdemos el objetivo, seducidos por la belleza de algunos de los paisajes por los que transitamos.

-¿Qué místicos de la cristiandad dirías que están más penetrados por la mística de Ḥallāḡ y otros místicos islámicos afines?

-La verdad es que no conozco la mística cristiana lo suficiente como para citar ningún nombre. Por supuesto, conozco los excelentes trabajos tanto de Miguel Asín Palacios, para quien San Juan de la Cruz habría tomado el tema de la "noche oscura" de fuentes sufíes šāḡilīes, más concretamente de Ibn 'Abbād de Ronda (m. 1390); como de la profesora puertorriqueña Luce López-Baralt, que remonta el origen de los siete castillos concéntricos del alma de Santa Teresa de Jesús a las moradas de los corazones de Abū I-Ḥasan al-Nūrī de Bagdad (m. 907), contemporáneo, por cierto, de Ḥallāḡ e íntimo amigo suyo. Personalmente, sin embargo, guardo una cierta prevención acerca de algunas comparaciones, sobre todo si son apresuradas, que no es el caso de los profesores que acabo de citar. Pero, hay que decir que no toda la mística es igual, ni todos los místicos afirman lo mismo ni viven lo mismo, algo sobre lo cual hoy también se abusa una barbaridad, borrando de esta manera los matices y la singularidad de cada expresión mística. Esto por no mencionar la intransigencia de cierta mística castellana respecto al islam. De Ḥallāḡ se dice, él mismo lo insinúa, que es un sufí crístico. Ḥallāḡ no oculta en ningún momento su pasión por la figura profética de Jesús. Mi admirado, el profesor Seyyed Hossein Nasr, sostiene que Ḥallāḡ representa en el sufismo la *baraka* o gracia especial de Jesús, sobre todo por la aceptación del propio destino fatal, lo cual no quiere decir que fuese influido por el cristianismo en un sentido histórico. Quienes son los verdaderos herederos espirituales de Ḥallāḡ son algunos místicos sufíes de primer orden, como el ya citado Mawlānā Rūmī (m. 1273), Rūzbihān Baqlī (m. 1209), uno de sus principales comentaristas, o Farīd al-Dīn al-'Aṭṭār (m. 1220), curiosamente, todos ellos persas.



LA VENA YUGULAR

-Uno de los poemas del libro, de los más bellos, hace referencia a la aleya de la proximidad, en la que la Divinidad señala que "está más próximo del creyente que su propia vena yugular... ¿Por qué a las corrientes más exoteristas de cualquier tradición espiritual les cuesta tanto entender esto?

-En efecto, el bellísimo poema de Ḥallāḡ que concluye así: "[Dios] Está más cerca del corazón que la propia consciencia / y es más íntimo que el fulgor de la inspiración", recrea la aleya coránica de la proximidad (Corán 50,16) que mencionas. En definitiva, el poema plantea el equilibrio y complementariedad entre la trascendencia y la immanencia divinas –*tanzīh* y *tašbīh*, respectivamente, en árabe- tal como aparecen sabiamente desplegadas ambas en el texto coránico. Ciertamente, los religiosos exoteristas han sentido y sienten pánico respecto a la immanencia divina porque temen

fondo, tal como se muestra en el texto coránico y Ḥallāğ recrea en su obra, es la siguiente: Dios no está en las cosas, pero tampoco fuera de ellas.

-¿Quizás porque eso no se acaba de entender, y porque es muy liberador, Ḥallāğ acabó convirtiéndose en un mártir místico?

-La experiencia unitiva de Dios, tal como Ḥallāğ la vivió, comporta desprenderse de todo. Y desprenderse de todo implica liberarse de cualquier dependencia y apego, lo cual significa morir a uno mismo. A mi entender, la madurez espiritual se mide justamente por la propia capacidad de desprendimiento. Hasta aquí, el sufismo clásico. Pero, Ḥallāğ fue mucho más allá de dichos límites, porque no estamos hablando en términos solo simbólicos. Para él, el precio del amor divino lo fue todo; y, en su caso, el precio fue la muerte no ya espiritual, sino física también. Para denunciar la infinita necedad humana, y que dicha denuncia perdurara en el tiempo hasta hoy, era preciso asumir un acto radical: el propio sacrificio. Por eso hablamos de Ḥallāğ como un mártir del amor.

Pedro Burruezo

Publicado en El Ecomensajero Digital

TOMA NOTA

Colección: Fragmentos

Volumen: 75

Núm. de páginas: 384

Primera edición: febrero del 2021

ISBN: 978-84-17796-48-8

Encuadernación:

Rústica, 13 x 21 cm

VOLVER AL INICIO

Compartir

Compartir por email

Tweet

